

Hamba 'mntanami Noyintsaba  
uye kwa Qwabe. Uyanyenyeza, Uye usefana ...

She is as big as the Dhlalati Valley,  
we have no room for her anymore.  
She is as big as the Dhlalati Valley;  
she speaks softly, go my child Noyintsaba,  
go to Qwabe's people. She speaks softly.

The song is sarcastic:  
First the girl Noyintsaba was engaged to  
Dhlomo in Dhlalati Valley, then she broke it  
off and went to Qwabe's people, only to  
return to Dhlomo again.

**CD 1: 14 Iketo: wedding dance [of the  
bridegroom's party]**  
Two-part singing by Ts[h]ingwayo  
and Nomhoyi  
**Ph 1768**

Inkomo izanzala umuntu ehlobo.  
Asize semuka, asazi – se [?] Zulu  
Makabela. Imbala iso lesu  
Asize semuka; kuseduze lapa.  
Imbala iso lesu.

The cow will give birth to a human in summer.  
We will not go away, we do not know, chieftain  
Makabela.

Indeed, that is the reason.  
We will not go away;  
it is near here.  
Indeed, that is the reason<sup>x)</sup>

<sup>x)</sup>because the cow will give birth to a human.

**CD 1: 15 Igama lokusina, isicangu[z]o: wedding  
dance [introductory dance  
performed by the bride's party]**  
Three-part singing by grown-up girls  
**Ph 1772**

Anongilondolozani,  
Uyinkonyana yendhlovu  
Zinyana lembube, kwa-  
dikiz 'isiyo uMtshisi  
wenqaba yakwa Zulu  
Uye watinta onqakamatshe<sup>1)</sup>  
Zinyana lendhlovu  
Zinyana lendhla.  
Ngamandhla

Protect me,  
you are an elephant cub,  
lion cub,  
the lion roared,  
fire-raiser of the fortress in Zululand.  
He went and attacked the heroes;  
protect me,  
elephant cub.

<sup>1)</sup>name of one of the regiments of Cetshwayo  
(Zulu king, Dinizulu's father)  
Dating from the time of Cetshwayo, it is widely used  
as an introductory dance at weddings. The bride  
leads the singing and dancing, accompanied by all  
the people present.

**CD 1: 16 [Igama lokusina], isicanguzo: wedding  
dance [introductory dance  
performed by the bride's party]**  
Two-part singing by Mhladhlozi and  
Nondhleko [married women]  
**Ph 1778**

Kayima ndhlondhlo  
Iyababaza, kayima ndhlondhlo,  
Iyababaza, uyez' uyez' uyeza.  
Woh, ngayibona nyandezulu  
Haya iyababaza

Repel the serpent (bride), she puffs<sup>x)</sup> loudly,  
repel the serpent, she puffs loudly,  
she comes, she  
she comes (bride).  
Oh I saw a serpent (bridegroom),  
haya she puffs (hisses).

On the wedding day the bride sings this dance,  
and the men and girls accompany her singing  
and dancing.

<sup>x)</sup>hisses

**CD 1: 17 Igama lokwendisa [engagement dance]**  
Two-part singing by Frida Kunene and  
Maria Theresa Kanyile  
**Ph 1796A–1796B**

Siyayitanda sonke inyama  
Maye inyamo, Sing' amaXosaxosa enyama  
Ipi inyama?

We all love meat, o yes, meat.  
We are amaXosa in matters of meat.  
Where is the meat?

The big girls, who have been invited to the wedding,  
impetuously ask for their share of meat. The  
amaXosa are well-known meat eaters. The girls say  
they resemble the amaXosa people.

**CD 1: 18 Igama lokubonga inyama yesifuba:  
[dance (...?)], with laughing and  
shouting**  
Two-part singing by D. Mdhlalose,  
Maria Theresa Kanyile  
**Ph 1797**

Sesiyenanela 'mgane, sesiyenanela  
mgane, sesiyenanela nkosi enhle.  
Wopinda ujube mgane wopinda ujube  
mgane, wopinda ujube nkosi enhle.  
Siizinja zako mgane, si izinja zako  
mgane, si inzinja zako nkosi enhle.  
He he he simdhllile umgixane  
saza sadinwa, umgixane lwe-  
silima Mafahleni omnyama.